

Scheda XXII

LE FORBICI

Amalfi	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] / 'a fòrbēcè [a 'fərbəʃə] (2)
Pogerola (Amalfi)	'a fruóffēcè [a 'frwoffaʃə] (1) / 'a fòrbēcè [a 'fərbəʃə] (2)
Pastena (Amalfi)	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] (2)
Lone (Amalfi)	'a fuórfēcè [a 'fworfəʃə] (1) / 'a fruóffēcè [a 'frwoffaʃə] (1) / 'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] / 'a fòrbicè [a 'fərbiʃə] (2)
Atrani	'a fòrbicè [a 'fərbiʃə] (2)
Scala	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] (2)
Ravello	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə]
Minori	'a fruóbbēcè [a 'frwobbaʃə]
Maiori	'a fòrbēcè [a 'fərbəʃə]
Tramonti (loc. Corsano)	'e ffròbbēcè [e f'frɔbbaʃə]
(loc. Paterno Sant'Elia)	'a fruóbbēcè [a 'frwobbaʃə]
Cetara	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] (2)
Albori (Vietri s. m.)	'i ffròbbēcè [i f'fərbəʃə] (2)

Descrizione: forbici, strumento da taglio utilizzato in agricoltura per recidere e sfoltire rami, tralci.

Etimologia:

(1) fruóffēcè ['frwoffaʃə] / fuórfēcè ['fworfəʃə]: voci dialettali che provengono dalla forma rustica di origine sabina (passata al latino classico) *forfex*, *-icis* (accusativo *forfice[m]*) (Devoto 1985: 173; www.treccani.it; D'Ascoli 1979: 240; D'Ascoli 1993: 290; Altamura 1968: 135), di cui la prima è metatetica rispetto alla seconda;

(2) fròbbēcè ['frobbaʃə] / fruóbbēcè ['frwobbaʃə] / fòrbēcè [fərbəʃə]:



Nella foto le forbici utili per le operazioni di potatura.

forme emerse per influsso dell'italiano *forbice / forbici* da un tipo latino volgare **forbex, -icis* (accusativo *forbice[m]*), da una radice BHERDH 'tagliare', che trova riscontro anche in area germanica e indiana (Devoto 1985: 173; www.garzantilinguistica.it). Le prime due forme dialettali sono metatetiche rispetto alla terza. Si rileva, altresì, nella seconda delle tre forme rilevate il dittongamento metafonetico di *-o-* tonica della base etimologica.

Scheda XXII

LE FORBICI

Conca de' Marini	'a fròbbēcè [a 'frobbaʃə] / 'a fòrbēcè [a 'fərbəʃə] (plur. 'e ffòrbēcè [e f'fərbəʃə]) (1)
Furore	'a fòrbēcè p'e/r'e vitè [a 'fərbəʃə p e/r e 'vitə] (*)
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a fòrbēcè r'e vitè [a 'fərbəʃə r e 'vitə] (*)
Praiano	'i fòrbēcè r'i vitè [i 'fərbəʃə r i 'vitə] (*)
Sant'Agello (Sorrento)	'a fruóffēcè [a 'frwoffəʃə] / 'a fròffēcè [a 'frɔffəʃə] (plur. 'e ffruóffēcè [e f'frwoffəʃə]) (2)
Massa Lubrense	'a fòrbēcè [a 'fərbəʃə] (*) / 'a fruóffēcè [a 'frwoffəʃə] / 'a fròffēcè / 'o furfèciónè [o 'furfə'ʃonə] (*)

Descrizione: forbici, strumento da taglio utilizzato in agricoltura per recidere e sfoltire rami, tralci.

Etimologia:

(1) **fruóffēcè** ['frwoffəʃə] / **fuórfēcè** ['fworfəʃə]: voci dialettali che provengono dalla forma rustica di origine sabina (passata al latino classico) *forfex, -icis* (accusativo *forfice[m]*) (Devoto 1985: 173; www.treccani.it; D'Ascoli 1979: 240; D'Ascoli 1993: 290; Altamura 1968: 135), di cui la prima è metatetica rispetto alla seconda;

(2) **fròbbēcè** ['frobbaʃə] / **fruóbbēcè** ['frwobbaʃə] / **fòrbēcè** ['fərbəʃə]: forme emerse per influsso dell'italiano *forbice / forbici* da un tipo latino volgare **forbex, -icis* (accusativo *forfice[m]*), da una radice BHERDH 'tagliare', che trova riscontro anche in area germanica e indiana (Devoto 1985: 173; www.garzantilinguistica.it). Le prime due forme dialettali sono metatetiche rispetto alla terza. Si rileva, altresì, nella seconda delle tre forme rilevate il dittongamento metafonetico di –o- tonica della base etimologica.



Le forbici utili per le operazioni di potatura.

Scheda XXII

LE FORBICI

Capri	'a fòrbēcē 'i pótē / pùtē [a 'fɔrbəʃə i 'potə / 'putə]
Anacapri	'a fróffēcē 'e putà [a 'froffəʃə e pu'ta]

Descrizione:

forbici, strumento da taglio utilizzato in campo agricolo al fine di recidere e sfoltire rami, nel caso di specie i tralci della vite.

Etimologia:

fòrbēcē ['fɔrbəʃə]: forma corrispondente all'italiano *forbice / forbici*, da un latino volgare **forbex, -icis* mediante l'accusativo **forbice[m]* (www.garzantilinguistica.it);

fróffēcē ['froffəʃə]: voce di origine sabina (passata al latino classico), *forfex, -icis* tramite l'accusativo *forfice[m]* (Devoto 1985: 173; www.treccani.it; D'Ascoli 1979: 240; D'Ascoli 1993: 290; Altamura 1968: 135); è esito meta-tetico rispetto alla base etimologica.

Fraseologia:

'a fòrbēcē 'i pótē / 'i pùtē [a 'fɔrbəʃə i 'potə / i 'putə]: 'le forbici adatte alla potatura', espressione, adoperata dagli informatori capresi, indicante un tipo di forbici utili nell'ambito delle operazioni di potatura, pratica in riferimento alla quale gli informanti anacapresi hanno adottato, invece, il costrutto 'a fróffēcē 'e putà [a 'froffəʃə e pu'ta]: 'le forbici per potare'.



Nella foto le forbici utili per le operazioni di potatura.